

Violet Evergarden E.09

Title: Violet Evergarden (ヴァイオレット・エヴァーガーデン)

Character List:

Violet Evergarden, Gilbert Bougainvillea, Claudia Hodgins, Benedict Blue, Cattleya Baudelaire, Erica Brown, Iris Canary, Spencer Marlborough, Roland, enemy soldiers, soldier

Japanese script from HorribleSubs (kitsuneko.net)

English translation from GogoAnime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In the past, on the battlefield. Gilbert has just been shot. Violet leans over him.]

Violet 少佐！少佐！
Major! Major!

Gilbert うっ...。
Ugh...

大...丈夫だ。
I'm... okay...

[Action: An enemy soldier fires another bullet, striking Gilbert in the stomach.]

Violet ハッ...！
Ah...!

Gilbert あっ...。
Ah...

[Action: Violet turns to the two enemy soldiers and shoots one dead.]

Enemy 1 あっ...！
Urgh...!

[Action: Violet tries to shoot her gun, but it's empty. The remaining soldier flees.]

Violet 少佐！
Major!

Gilbert 逃げろ。
Run away.

私を置いて...逃げろ！
Leave me... and run!

Violet ハッ...。
Ah...

できません！少佐を連れて逃げます！
I can't do that! I'm taking you with me!

Gilbert 私は...いい...。
Forget me...

Violet 逃げません！少佐が残るのならば、ここで戦います！
I won't! If you're staying here, I'll stay with you and fight!

[Action: Violet begins supporting Gilbert over her shoulders.]

Violet 逃げると言うなら、少佐を連れて逃げます！
If you want to run away, I'll take you with me and run away!

Gilbert うっ...。
Urgh...

[Action: A gun is fired. The bullet strikes Violet's arm, severing it from her elbow down. Violet falls to her knees.]

Gilbert ヴァイオレット！
Violet!

くっ...！
Urk...!

[Action: Gilbert draws his gun and fires at the enemy soldier, striking him.]

Enemy 2 うっ...！
Urgh...!

Violet うっ...ううっ...ううっ！
Urgh... Urgh...!

[Action: Violet struggles to support herself and Gilbert as they walk forward. An enemy soldier throws a grenade at the two.]

Enemy 2 えい！
Erk!

Violet ハッ...！
Ah...!

[Action: Violet's other arm is severed by the blast and falls to the ground. Gilbert is fallen against a pillar.]

Violet 絶対...絶対少佐を死なせません！
I swear... I swear I won't let you die, Major!

[Action: Violet bites the Major's clothes and tries to drag him.]

Gilbert やめろ...。
Stop it.

もうやめてくれ！
That's enough!

[Action: Violet falls to her knees.]

Gilbert 生きるんだ。
You must live.

ヴァイオレット...君は生きて...自由になりなさい。
Violet... you must live on... and be free.

心から...愛してる。
From the bottom of my heart... I love you.

Violet あ...い？
“Love”?

「愛」って何ですか？
What is that?

「愛」って...何ですか？
What is... “love”?

分かり...ません！
I don't understand!

私...分かりません！少佐！
I don't understand it, Major!

[Action: The cathedral has bombs dropped on it. As rubble falls down onto Violet, Gilbert shoves Violet out of the way before being crushed himself.]

[Scene: In the present day, at the ruined cathedral. Violet begins picking up pieces of rubble and moving them aside.]

Hodgins ここだと思ったよ。
I knew you'd be here.

ひどい...戦闘だった。
It was a truly horrible battle.

君たちが信号弾を上げたあと、全員が突撃し、負けを悟ったガルダリク軍は撤退する前に自らの総本部を砲撃した。
After your unit sent up the signal flare, the rest of us charged in. Sensing defeat, the Gardark Army bombed their own HQ before retreating.

君はその階段の下で見つかった。
You were found at the foot of that staircase.

恐らく、あいつは砲撃の瞬間、君を守ろうと突き飛ばしたのか...。
He must have pushed you down to save your life right as the explosion happened.

Violet 入院している間、どなたに伺っても、少佐はご無事だと...。
While I was hospitalized, everyone I asked said that the major was fine.

Hodgins 言えなかったんだよ。
We couldn't tell you.

君は自分のことより、あいつの身ばかりを案じていて...。
You were more concerned about him than yourself.

[Action: Rain begins to fall.]

Hodgins 行こう。
Let's go.

ヴァイオレットちゃん。
Violet.

Violet どこに...行くのですか？
Where to?

私は...少佐のいらっしゃる所にしか行けません。
I will only go where the major is.

Hodgins 会社に戻るんだよ。
We're heading back to the office.

君はうちの自動手記人形だろ？
You're one of our Auto Memory Dolls, remember?

[Action: Violet remains sitting.]

Hodgins じゃあ...俺もここにいる。
Fine, then. I'll stay here, too.

君と一緒に戻ってくれるまで。
I'm not leaving until you come back with me.

俺はあいつに...君を託されたんだからな。
He entrusted me with you, after all.

決戦開始の直前、あいつは俺の所へ来て言ったんだ。
Right before that battle, he came to visit me and said...

Gilbert (過去) もし、私に何かあったら、ヴァイオレットを頼む。
(Flashback) Should anything happen to me, take care of Violet.

(過去) 戦争が終結したら、ライデンのエヴァーガーデン家まで、あの子を送り届けてやってくれ。
(Flashback) Take her to the Evergarden family in Leiden after the war is over.

Hodgins (過去) ギルベルト...。
(Flashback) Gilbert?

Gilbert (過去) 頼むよ。
(Flashback) Please.

Hodgins あいつは...決して君を戦う道具とは思っていなかった。
He definitely didn't see you as a tool of warfare.

一人の女の子としての...君の将来を案じていたんだ。
He was worried about your future as an ordinary girl.

[Scene: In a car. After some time, Hodgins and Violet sit in a car that Benedict is driving.]

Benedict おい。
Hey...

引っ張って悪かったな。
Sorry I dragged you into the car.

大丈夫か？
You okay?

Hodgins 大丈夫だよ？
You are okay, right?

退院したばかりのころは、どうなることかと思ったけど、君はちゃんとドールの仕事をこなせるようになった。
Around the time you got discharged, I wasn't sure if things would work out, but you learned how to work as a Doll.

本当に...頑張ったよね。
And you put everything you had into it.

あいつの命令が...なくても、生きていけるはずだ。
You're fully capable of living now even without his orders.

Violet (過去) もう...少佐に命令は頂けないのでしょうか？
(Flashback) Will you not give me orders anymore?

Gilbert (過去) 君は...悪くない。
(Flashback) You haven't done anything wrong.

(過去) この話は、また今度にしよう。
(Flashback) Let's talk about this some other time.

Benedict 道が封鎖されてる。
The road's blocked off.

[Action: Soldiers stand on the road. One salutes as Hodgins approaches.]

Soldier あっ、中佐！
Colonel!

Hodgins 俺は軍は...。
I've quit the army...

まあ、いい。休め！
Never mind. At ease!

Soldier はっ！
Sir!

Hodgins 何かあったのか？
Did something happen?

Soldier ケスクレールの街が、ガルダリクの和平反対派に襲撃を受けました。
The town of Esclair was attacked by Gardarik's anti-peace faction.

Hodgins 反対勢力が活発化しているとは聞いていたが...。
I'd heard that the opposition had grown stronger, but I didn't expect this.

状況は？
What's the situation?

Soldier 制圧しましたが、まだ周辺の警戒を解ける状態ではありません。
We suppressed the attack, but the town and its surroundings still have to be on high alert.

[Action: Hodgins gets back into the car.]

Hodgins 別の道を行こうか。
Let's take another route.

Benedict 了解。
Got it.

[Scene: The next day, at the CH Postal Company. Iris and Erica sit in the writing room.]

Iris ヴァイオレット、戻ってきたんですね？
Violet's back, right?

Erica みたいだけど...。
Seems like it.

Iris 仕事にも戻ってきますよね？
She'll be coming back to work, too, right?

[Scene: In the sorting room, Cattleya and Benedict are arguing.]

Cattleya ちょっと様子見てきてよ。

Go see how she's doing.

Benedict お前が行けばいいだろ？
Why don't you go?

Cattleya あんたくらいがちょうどいいの。
Someone of your kind would be better.

Benedict くらいって何だよ。
What's that supposed to mean?

こっちはそれどころじゃねえんだよ。
I'm preoccupied here!

Roland ベネディクト。
Benedict.

Cattleya あっ...。
Ah...

Roland 12区辺りを捜してみってくれるか？
Could you go look around District 12?

わしは14区のほうへ行ってみる。
I'll try District 14.

Cattleya 何かあったの？
Did something happen?

Roland 新人の配達員が、配達しきれなかった手紙を捨ててしまってたな。
A new delivery boy dumped the letters he couldn't deliver on time.

Cattleya えーっ？
What?

Benedict これから捜しに行くんだよ。
So we have to go find them.

Roland 大丈夫。大体あたりはついてるから。
Don't worry. We know where to look, more or less.

[Action: Benedict and Roland leave to go find the letters.]

[Scene: In Violet's room. Violet sits alone on the floor. A knock comes at the door.]

Cattleya ヴァイオレット？いるでしょ？
Violet. I know you're in there.

少しでいいから、顔を見せて。
Could I see you? Just for a bit.

Violet ご心配おかけして...申し訳ありません。
I'm sorry to have worried you.

Cattleya あっ...。
Ah...

体の具合はどう？ちゃんと食べてる？
How's your health? Are you eating all right?

[Action: With no answer, Cattleya leaves a paper bag on the ground near the door.]

Cattleya 差し入れ、置いとくわね。
I'm leaving some snacks for you here, okay?

明日は顔出せそう？
Do you think you can come in to work tomorrow?

みんな待ってるし、あなたへの依頼もたくさん来てるのよ。
Everyone's waiting for you, and we've got tons of requests with your name on them.

Violet 私は...。
I...

Cattleya えっ？
Huh?

Violet ホッジズ社長がおっしゃったとおり...燃えているのです...自分がしてきたことで...。
As President Hodgins said, I'm burning up... in the flames of what I've done.

Hodgins (過去) いつか、俺が言ったことが分かる時が来る。
(Flashback) You'll understand what I'm saying one day.

(過去) そして初めて、自分がたくさんヤケドしていることに気づくんだ。
(Flashback) And for the first time, you'll notice all your burn marks.

[Scene: At the CH Postal Company, in Hodgins's office. Cattleya is arguing with Hodgins.]

Cattleya どうしてそんなこと言ったのよ？！
Why would you say that to her?!

あの子の境遇を考えたら、しかたのないことだったじゃない？！
Considering her circumstances, what else could she have done?!

Hodgins 境遇がどうであれ、経緯や理由が何であれ、してきたことは消せない。
Regardless of the circumstances, regardless of how it happened or why, the things she did can never be undone.

Cattleya だったら忘れて、一からまた...！
Then she can forget about it and start over --

Hodgins 忘れることもできないだろ？
You know she won't be able to forget.

Cattleya あっ...。
Ah...

Hodgins 燃えているのは...あの子だけじゃない。
She's not the only one burning up.

俺や君だって。
So are you and I.

表面上は消えたように見えるヤケドの痕も...ずっと残ってる。
Even the burns that may seem to have faded have left a mark deep down.

Cattleya だったら...どうすればいいの？あの子。
Then what is she to do?

Hodgins どうするかは...自分で決めるしかない。
That's for her to decide.

燃え上がった体と向き合って、受け入れたあと。
After she faces up to her burning body and accepts it.

Cattleya でも...あの子少佐も...何もかもなくしてしまったのよ。
But she lost her major... She lost everything.

Hodgins 大丈夫。
It's okay.

なくしてないよ。
She hasn't.

何も。
She hasn't lost anything.

[Scene: At the CH Postal Company. Erica and Iris sit in the writing room.]

Iris カトレアさんも戻ってこない。
Now Cattleya isn't coming back.

明日は私があの子の様子見に行ってきます。
I'll go check on Violet tomorrow.

Erica しばらく、そっとしておいてあげたほうが...。
We should probably leave her be for a while.

Iris でも...。
But...

Violet (過去)「愛してる」を...知りたいのです。
(Flashback) I want to know what "I love you" means.

(過去) 私は少佐の「愛してる」が知りたくて、ドールになったのです。
(Flashback) I became a Doll because I wanted to know what his "I love you" meant.

Iris 本当に...そっとしておくだけでいいんですか？
Should we really just leave her be?

Erica えっ？
Huh?

Iris このままあの子、もうドール辞めちゃうんじゃない...。
What if she quits being a Doll?

[Action: A knock comes to the door.]

Iris あっ...。
Ah...

[Action: Spencer, Luculia's brother, enters the room.]

Spencer 代筆を頼みたいんだが…。
I'd like to request a ghostwriter.

[Scene: In the ruined cathedral. Violet walks up the steps to where she and Gilbert were bombed.]

Violet 少佐…。
Major…

Gilbert どうしたんだ？
What's the matter?

[Action: Violet looks up to see Gilbert, perfectly fine.]

Gilbert ヴァイオレット。
Violet.

Violet 少佐…少佐！
Major… Major!

ご無事だったのですね。
You're all right!

Gilbert その服は？
What's with your outfit?

Violet 今…私は自動手記人形として働いているのです。
I'm currently working as an Auto Memory Doll.

Gilbert 君が？
You are?

Violet はい。手紙を代筆しております。
Yes. I am a ghostwriter.

[Action: Blood begins to pour down the steps.]

Gilbert 手紙か…。
Letters…

多くの命を奪った…その手で…。
With your bloodstained hands that have taken countless lives…

Violet ハッ…。

Ah...

少佐...。
Major...

Gilbert 人を結ぶ手紙を書くのか？
You write letters that bring people together?

[Action: Violet wakes up.]

Violet ハッ！
Ah...!

少佐？
Major?

[Action: Violet gets up and knocks over everything from her desk.]

Violet うわー！
Ahhh!!

[Action: Violet prepares to throw the dog stuffed animal Hodgins gave her, but stops. She falls to her knees and puts her hands around her neck.]

Violet んん...うっ...んんー！
Ngh... Urgh... Ngh...!

[Action: Violet stops and falls to the ground.]

Violet 少佐...少佐...。
Major... Major...

私は...どうしたら...。
What am I supposed to do?

命令を...命令を...ください！
Your orders... Please give me your orders!

[Scene: At Violet's room. Roland knocks on the door.]

Roland 手紙だよ。
Letter delivery.

ヴァイオレット・エヴァーガーデン。
Violet Evergarden.

[Action: Violet opens the door.]

Roland お前さん宛てだ。
It's for you.

[Action: Violet accepts the letter.]

Roland エリカとアイリスから頼まれたんだ。
Erica and Iris asked me to deliver it.

じゃあ、確かに届けたよ。
The letter has been duly received. See you.

[Action: Roland begins walking away.]

Violet まだ...配達を？
You have more deliveries this late?

Roland ああ。捨てられた手紙が見つかったんでね。
Yeah. We found a bunch of letters that had been thrown away.

Violet ベネディクトさんは？
What about Benedict?

Roland ハハハ...あいつ、足くじいてな。
Hahaha... He sprained his ankle.

あんな靴履いてるからだよ。
Serves him right for wearing those boots.

[Scene: In the delivery room, Cattleya tends to Benedict's ankle.]

Cattleya まったく。何やってんのよ？
Sheesh, what is wrong with you?

Benedict フツ...
Hmph...

[Action: Benedict turns away from Cattleya. Cattleya pushes on Benedict's ankle.]

Benedict イテテ...痛い！
Ow!

[Scene: At night, on the street. Violet and Roland each carry mail bags.]

Roland じゃあ、わしはクラフト通りを回るから。
I'll go around Kraft Street, then.

あんたは1本裏手を頼むよ。
You handle the next street.

どれ1つ取ったって、誰かの大切な思いだからな。
Each and every one of those letters is filled with someone's heart and soul.

届かなくていい手紙なんてないんだ。
No letter deserves to go undelivered.

[Action: Violet inserts a letter into a mail slot. From behind the door, a boy retrieves the letter.]

Boy 手紙だ！
A letter!

お母さーん！お父さんからだよ！
Mom! It's from Dad!

[Action: Violet continues with the deliveries. After some time, she rejoins Roland.]

Roland 配達終わったかい？
Finished with deliveries?

[Action: Violet nods.]

Roland お疲れさん。
Good work.

ん？
Hmm?

[Action: Roland looks down at Violet's empty mail bag.]

Roland よかった！みんなちゃんと届いたんだな。
Thank goodness! They all found their homes!

[Action: Violet returns to her room and reads the letter from Iris and Erica.]

Violet 「ヴァイオレット、大丈夫？」
“Dear Violet, are you all right?”

「会いに行こうと思ったけど、アイリスと相談して手紙を書くことにしました。」
“I thought about coming to see you, but Iris and I discussed it and decided to write this letter.”

「ドールがドールに手紙を書くなんて変かもしれないけれど...でも、伝えたかったの、心配してるって...それから、あなたのこと...待ってるって。」
“Dolls writing a letter to another Doll might be a strange idea, but we wanted to let you know that we’re worried for you, and that we’re...waiting for you.”

Erica 「今は、とても仕事に戻る気持ちにはなれないかもしれないから、ゆっくり休んで。」
“We know you probably don’t want to come back to work at all right now, so take a nice, long break.”

「でも、何かあったら、遠慮なく私たちを呼んで。」
“But call for us anytime if you ever need anything.”

「私もアイリスも、あなたが戻ってくるのを信じてる。」
“Both Iris and I believe that you will come back to us.”

Iris 「それから、今日スペンサーさんって人が、あなたに代筆を頼みたいって来たわよ。」
“Also, someone named Spencer came in today with a ghostwriting request for you.”

「妹さんに感謝とおわびの手紙を書きたいんですって。」
“He said he wanted to give his sister a letter expressing his apologies and gratitude.”

「あなたに書いてほしいそうよ。」
“He wants you to write it.”

「どうしても、あなたじゃなきゃダメなんだって。」
“He insists that it has to be you.”

[Scene: The next day, at Spencer’s place. Violet types a letter. After she finishes it, she shows it to Spencer.]

Violet こちらでよろしいでしょうか？
Will this do?

Spencer ああ。
Yeah.

妹に手紙を書くなんて、何かテレくさいが...でも、あいつのおかげで、仕事も決まった。

It feels embarrassing giving my little sister a letter... but thanks to her, I found a job.

もう一度やり直す気持ちになれたんだ。

She's the one who made me want to get back on my feet.

[Action: Violet prepares to leave Spencer's place.]

Spencer 悪かったな、わざわざ来てもらって。
Sorry to have you come over.

しばらく休むと聞いていたんだが...

I'd heard you were taking time off, though.

Violet 同僚が知らせてくれたのです。
My coworkers let me know with a letter.

手紙で...それは、私が生まれて初めてもらった手紙です。

It was the first letter I'd ever received in my life.

手紙をもらうというのは...とてもうれしいことなのだと分かりました。

And it helped me realize that receiving a letter... makes one very happy.

ルクリアも喜ぶと思います。

I'm sure Luculia will be overjoyed, too.

Spencer あっ...。
Ah...

ありがとう。

Thank you.

[Action: As Violet walks through the town, she notices a newspaper article with Princess Charlotte and Damian visiting a group of children.]

Violet あっ...。
Ah...

Man ん？
Hmm?

[Action: Violet continues walking down the street. She sees a poster with a girl holding an umbrella and a picture of the writer Oscar under it. She continues walking down the street when she notices a pot of violets.]

Violet 「その名に...ふさわしい。」
“Just as lovely as those flowers”...

「その名が...似合う。」
“A person worthy of that name”.

[Action: Violet returns to the CH Postal Service. As Roland heads out, she runs through the door into the building.]

Roland おっ？
Oh?

[Action: Violet runs up the stairs, past Benedict walking with a crutch.]

Benedict ヴァイオレット？
Violet?

[Action: Violet runs past Cattleya, Iris, and Erica.]

Cattleya ヴァイオレット？
Violet?

[Action: Violet enters Hodgins's office and closes the door.]

Hodgins あっ。
Oh.

Violet 社長のおっしゃるとおり、私はたくさんのヤケドをしていました。
You were right. I was covered in burn marks.

いいのでしょうか？
Is it really all right?

Hodgins あっ...。
Ah...

Violet 私は...自動手記人形でいて、いいのでしょうか？
Is it really all right for me to be an Auto Memory Doll?

生きて...生きていて、いいのでしょうか？
Is it really all right for me to live... to live on?

Hodgins あっ...。
Ah...

[Action: Hodgins begins to tear up.]

Hodgins してきたことは消せない。
The things you did can never be undone.

でも...。
But...

[Action: Spencer is shown giving the letter to Luculia. Charlotte and Damian sit together happily. Oscar watches a showing of his play. Leon watches the sky from the observatory.]

Hodgins でも...君が自動手記人形としてやってきたことも...消えないんだよ。
But... everything you've done as an Auto Memory Doll... will never go away, either...

ヴァイオレット・エヴァーガーデン！
Violet Evergarden!